

傲慢与偏见 Pride and Prejudice BBC 版本 中英文剧本 5

If you please, ma'am!

小姐,厅里有两位先生 和一位小姐来拜访您

There are two gentlemen and a lady waiting upon you in the parlour. One of them is Mr Darcy.

其中一位男士是达西先生

Thank you. Tell them I shall come directly.

谢谢,告诉他们我马上来

达西先生

Mr Darcy.

- I hope that you have not been waiting long. - Not at all.

希望你们没等太久 没有

May I introduce my sister Georgiana?

可否容我介绍 舍妹乔琪安娜

Georgiana, this is Miss Elizabeth Bennet.

乔琪安娜 这位是伊丽莎贝纳小姐

- How do you do? - I'm very pleased to meet you, Miss Darcy.

很高兴见到你,达西小姐

- I've heard so much about you. - And I about you.

久仰大名了 彼此彼此

Mr Bingley is here with us, and very desirous to see you as well. He insisted on accompanying us.

宾莱先生也来了 而且也很想见你

坚持陪我们来

我可以叫他进来吗?

- May I summon him? - Of course! I should like to see him very much.

当然可以,我也很想见他

I understand that you are fond of music, and play very well.

我知道你喜欢音乐

而且琴弹得非常好

Oh, no. Not play very well.

不,我是说,弹得不大好

I mean, but I am very fond of music. I should dearly love to hear you play and sing.

但我很喜欢音乐

很想听你弹琴唱歌

My brother has told me he has rarely heard anything that gave him more pleasure.

家兄说你的表演 带给他的欢愉很少人比得上

Well, you shall. But I warn you, your brother has grossly exaggerated my talents.

你会听到的

不过我警告你 令兄过度夸张了我的才艺

- No doubt for some mischievous reason. - Oh, no. That could not be so.

一定是他故意使坏心眼 不

不可能的

My brother never exaggerates. He always tells the absolute truth.

家兄说话从不夸张 他总是有几分说几分

Except that sometimes I think he is a little too kind to me.

只不过有时候 我觉得他对我太宽容了

- An ideal elder brother, then. - Yes! I couldn't imagine a better or a kinder one.
真是理想的哥哥 是的

我想他是最好 也最善良的哥哥了

You make me feel quite envious. I have no brothers at all. Only four sisters.

你让我好忌妒 我没有兄弟,只有 4 个姐妹

I should have liked to have a sister.
我倒真想有个姐妹

(BINGLEY): Miss Bennet!

贝纳小姐

达西说你离潘巴利不到 5 哩 我听了不知道有多高兴
I was so delighted when Darcy told me you were not five miles from Pemberley!

How do you do?
你好吗?

- I see you are well. - Very well, thank you.

但我看得出来你很好

的确很好,多谢关心

- Good, good, excellent! And your family? - Very well, sir.

那就太好了,府上好吗?

很好 是吗?

Yes?

Pray, tell me. Are all your sisters still at Longbourn?

请告诉我,府上的姐妹 都在龙柏园吗?

All except one. My youngest sister is at Brighton.

只有一个不在 我小妹到布莱顿去了

Ah.

It seems too long...

好像很久了

..it is too long, since I had the pleasure of speaking to you.

从我们上次谈话到现在 实在太久没见了

- It must be several months. - It is above eight months at least.

一定有几个月了

至少有 8 个月了

We have not met since the 26th of November, when we were dancing together at Netherfield.

我们最后一次见面 是 11 月 26 日

当时我们在尼德斐园跳舞

I think you must be right.

我想你说得没错 你知道吗?

I don't think I can remember a happier time than those short months I spent in Hertfordshire.

在赫特福郡那短短几个月 是我一生最快乐时光

Miss Bennet, my sister has a request to make of you.

贝纳小姐

舍妹有个不情之请

Miss Bennet, my brother and I would be honoured

贝纳小姐

家兄和我很希望 您和令舅父舅母赏脸

if you and your aunt and uncle would be our guests at Pemberley for dinner.

到潘巴利吃顿便饭

- Would tomorrow evening be convenient? - Thank you, we shall be delighted.

明天晚上方便吗?

谢谢,我们很乐意

I can answer for Mr and Mrs Gardiner. We have no fixed engagements.

我可以替舅父舅母答应 我们明晚还没有任何安排

- And shall we hear you play? - If you insist upon it, yes, you shall.

那我们可以听你弹琴了

如果你坚持的话 一定没问题

(LIZZY PLAYS THE PIANO AND SINGS "VOI, CHE SAPETE" FROM "THE MARRIAGE OF FIGARO")

Absolutely marvellous!

太精彩了

Will you not play again? You played that song so beautifully.

再弹一首好吗? 你那首歌弹得真美

弹得不是很美 也不是很忠于原曲

Not very beautifully, not faithfully at all.

You must have seen how I fudged and slurred my way through the difficult passages.

你一定发现不好弹的段落 我都随便蒙混过去

- It's a beautiful instrument, though. - My brother gave it to me.

不过这真是座好琴

哥哥这星期送给我的

- He is so good. I don't deserve it. - I am sure you do.

他真好 我没资格得到这么好的琴

我相信你一定有这个资格

Your brother thinks you do, and as you know, he is never wrong.

你哥哥觉得你有

你也知道他从来不会错

Now, it's your turn. Oh, I absolutely insist!

现在该你了

不,我绝对坚持

In front of all these people? I will play, but please don't make me sing.

在这么多人面前?

我可以弹 但求你别逼我唱歌

If you like.

那就弹吧

Pray, Miss Eliza, are the Militia still quartered at Meryton?

伊丽莎小姐,请教一下 民兵团还驻守在美乐顿吗?

不,他们夏天驻扎布莱顿

No, they are encamped at Brighton for the summer.

- That must be a great loss for your family. - We're enduring it as best we can, Miss Bingley.

那对府上真是莫大的损失

我们尽力忍耐,宾莱小姐

I should have thought one gentleman's absence might have caused particular pangs.

我看其中一位先生的离去 一定特别令人伤心

I can't imagine who you mean.

我不知道你说的是谁

I understood that certain ladies found the society of Mr Wickham curiously agreeable.

我知道有几位小姐 对威卡先生

都特别心仪

对不起,我把你给忘了

I'm so sorry. I'm neglecting you. How can you play with no one to turn the pages.

弹琴没人翻乐谱怎么行?

There, allow me.

来,让我来

(MISS BINGLEY): How very ill Eliza Bennet looked this evening!

伊丽莎白贝纳今晚真难看

一辈子没见过有人像她一样 几个月变了这么多

I've never seen anyone so much altered as she is since the winter.

说得没错,亲爱的

- Quite so, my dear. - She is grown so brown and coarse.

她皮肤又黑又粗糙

露薏莎跟我 都差点认不出她来了

Louisa and I were agreeing that we should hardly know her. What do you say, Mr Darcy?

你说呢,达西先生?

我没注意到有什么不同

I noticed no great difference.

我想她是黑了点 夏天旅行会这样也不奇怪

She is, I suppose, a little tanned. Hardly surprising when one travels in the summer.

坦白说,我从来不觉得 她那张脸哪里美

For my part, I must confess, I never saw any beauty in her face.

Her features are not at all handsome. Her complexion has no brilliancy.

她的五官不怎么样

皮肤一点光泽都没有

Her teeth are tolerable, I suppose,

牙齿勉强能看吧,我想

但还是非常普通

but nothing out of the common way.

And as for her eyes, which I have sometimes heard called fine,

至于她的眼睛 我听过有人说是一双美目

I could never perceive anything extraordinary in them.

我一点也不觉得有什么特别

And in her air there is a self-sufficiency without fashion, which I find intolerable.

她整个人的气质 又自大又土,最叫我受不了

I think...

我想... 记得刚在赫特福郡认识她时

When we first knew her in Hertfordshire, how amazed we all were to find her a reputed beauty!

我们都很惊讶 她居然是著名的美女

I particularly recall you, Mr Darcy, one night after they had been dining at Netherfield,

我尤其记得你的话 达西先生

她们在尼德斐园晚餐后 过了一晚,你说

saying: "She a beauty? I should as soon call her mother a wit!"

“她叫美女!”

“那她母亲就是智者了”

(MISS BINGLEY): But afterwards she seemed to improve on you.

但后来你对她似乎有了好感

I even believe you thought her rather pretty at one time.

我甚至确定 你一度觉得她满漂亮的

Yes, I did. That was only when I first knew her.

是的

但那只是我刚认识她的时候

For many months now I have considered her one of the handsomest women of my acquaintance.

几个月来我一直认为 她是我认识最美的姑娘之一

No, no, the green one.

不要...绿色那件

Yes, that will do.

对,这件可以

Good. No, never mind that.

很好

不,不用了

- If you please, ma'am. The post's just come. - Thank you, Hannah.

小姐,信刚送来了

谢谢汉娜

A good girl, that. Very obliging.

真是好女孩

为人很亲切

瑾寄来的两封信

Two letters from Jane. At last! I had been wondering why we hadn't...

终于寄到了 我正奇怪怎么还没...

This one was misdirected at first. No wonder, for she wrote the direction very ill, indeed!

这封信当初一定寄错了

难怪 因为她地址写得很不清楚

Would you be angry if I beg you to postpone our outing?

如果我央请你们晚点再出去 你们不会生气吧

Not at all! Of course you want to read your letters.

当然不会

你当然急着看信

你舅舅和我散步到教堂那儿 一小时后回来叫你

We will walk to the church and call back in an hour.

Thank you, you're very kind!

谢谢,你们太体贴了

(JANE): My dearest Lizzy, I hope your journey has been as delightful as you anticipated.
亲爱的丽西

希望这趟旅程 跟你预期的一样愉快

我们都很想你 我想爸爸更是如此

We all miss you. Our father most of all, I believe.

老实说我没什么时间写信

I have hardly had time to Write. My nepheWs and nieces have taken almost every moment!

小表弟妹 一刻也不肯放过我

但她们真是可爱的孩子

But they are such dear children.

母亲觉得孩子活泼好动 让她颇为心烦

Our mother indeed finds their exuberance a little trying for her nerves.

Mamma...

妈妈

She spends much of the day above stairs in her room, or With Mrs Philips.

她常常待在楼上卧房 或跟菲力普太太在一起

Dearest Lizzy,

亲爱的丽西

从写下上述情事到现在 发生了一件极为严重的意外

since Writing the above, something has occurred of a most unexpected and serious nature.

但我怕吓着你

But I'm afraid of alarming you. Be assured We are all Well.

千万相信我们都没事

我要说的事 和可怜的丽笛亚有关

What I have to say relates to poor Lydia.

丽笛亚!

Lydia!

An express came at twelve last night, just as we were all gone to bed.

昨晚 12 点,来了一封急件

当时我们都已就寝

(MOTHER): Mr Bennet, what is it? Are we to be murdered in our beds?

贝纳先生,什么事?

我们会被人杀死在床上吗?

(JANE): The letter was from Colonel Forster,

信是佛斯特上校派人送来的

通知我们丽笛亚 和他旗下某军官跑去苏格兰

to inform us that Lydia was gone off to Scotland with one of his officers.

老实说

To own the truth... With Wickham.

这个人就是威卡

哦!丽笛亚

Oh, Lydia!

Oh, Mr Bennet, we are all ruined!

贝纳先生,我们全都完了

You Will imagine our surprise and shock.

你可以想像 我们的惊讶与震撼

虽然凯蒂不觉得太意外

To Kitty, however, it does not seem so wholly unexpected.

I am very, very sorry. So imprudent a match on both sides!

我非常非常难过

这两个人都这么鲁莽

但我还是希望 事情会有最好的结果

But I'm willing to hope the best, and that his character has been misunderstood.

是大家误解了他的人格

I wish I could believe it.

真希望我能相信你的话

His choice is disinterested at least. He must know that our father can give him nothing.

至少他不是看上她的钱

她一定知道 爸爸什么也不能留给我们

Yes, that is true.

那倒是真的

But how could he do this?

但他怎么能做出这种事?

She is silly enough for anything.

她什么傻事都做得出来

But Wickham to love Lydia? Marry Lydia?

但威卡会爱丽笛亚?

娶丽笛亚?

There is one lady I shall be very loath to part from.

我很不愿意离开的 只有一位小姐

We expect them soon returned from Gretna, man and Wife.

我们希望他们尽快结了婚 从格雷特纳回来

但我不能再写了

I must conclude. I cannot be aWay from our poor mother long.

我不能离开可怜的妈妈太久

有进一步消息再给你写信

I shall Write again as soon as I have neWs.

My dearest Lizzy, I hardly knoW What to Write, but I have bad neWs!

亲爱的丽西

我不知道该写些什么 但我有坏消息告诉你

Imprudent as a marriage Would be, We noW fear Worse;

虽然这两人结婚是很鲁莽 但我们怕事情还要更糟

就是他们根本还没结婚

That it has not taken place. That Wickham never intended to marry Lydia at all!

威卡先生 根本不打算娶丽笛亚

Great God, I knew it!

天啊!我早就知道了

- I cannot think so ill of him. - I can. Poor Lydia.

我没想到他这么坏 我想得到

可怜的丽笛亚 可怜的傻女孩

Poor stupid girl!

佛斯特上校说 他怕威卡这个人信不过

Colonel Forster said he feared that Wickham Was not to be trusted.

(DARCY): She Was then but fifteen years old.

我们查到他们到了克拉芬

父亲已经和佛斯特上校 一起到伦敦去找他们了

They Were traced as far as Clapham. Father has gone With Colonel Forster to try to discover them.

亲爱的丽西,我没办法 只得求你尽快回来

I cannot help but beg you all to come here as soon as possible!

当然 舅舅呢?

Oh, yes! Where is my uncle?

If you please, ma'am.

小姐,有人来了

- Miss Bennet, I hope this... - I beg your pardon. I must find Mr Gardiner.

贝纳小姐,我希望...

请原谅 我得马上去找卡地那先生

- On business that cannot be delayed. - Good God! What is the matter?

有要紧的急事 我一刻也不能等

天啊!怎么回事?

Of course I will not detain you, but let me go, or let the servant go and fetch Mr and Mrs Gardiner.

我当然不会耽搁你 但让我去吧

不然让仆人 去找卡地那先生夫妇

你身体不适,不能自己去

- You cannot go yourself. - I must...

来,我坚持

Come. I insist. This will be for the best. Hello there!

这样最妥当 过来

Have Mr and Mrs Gardiner fetched here at once.

请你马上 把卡地那先生和太太找来

他们走到...

- They walked in the direction of... - ..the church.

教堂 教堂

是的,马上去

Yes, sir, at once.

- You are not well. May I not call a doctor? - No. I am well. I am well.

你身体不舒服 需要叫医生吗?

不用,我很好

我没事

Is there nothing you can take for your present relief?

有没有什么能让你舒服点?

A glass of wine? Can I get you one? Truly, you look very ill.

我帮你拿杯酒好吗?

真的,你的气色很差

No, I thank you. There is nothing the matter with me. I am quite well.

不了,谢谢

我没事,我很好

I am only distressed by some dreadful news, which I have just received from Longbourn.

只是刚收到龙柏园的噩耗 让我很难过

- I am sorry. Forgive me. - No, no.

对不起,请原谅 别这么说

I have just received a letter from Jane, with such dreadful news.

我刚收到瑾写来的信

告诉我一个不幸的消息

It cannot be concealed from anyone.

这件事瞒不了任何人

My youngest sister has left all her friends,

我小妹丢下了所有的朋友

has eloped,

私奔了

has thrown herself into the power...

她被威卡先生给迷惑了

..of Mr Wickham.

They have run away together from Brighton. You know him too well to doubt the rest.

他们已经双双离开布莱顿

你了解他的为人 怎么回事你很清楚

She has no money, no connections, nothing that can tempt him.

她一无钱财

二无贵亲

根本没什么吸引他的条件

When I think that I might have prevented it!

一想到 我原本可以阻止这件事

I, who knew what he was!

我早知道他的为人

要是大家知道他的为人 就不会发生这种事了

Had his character been known, this could not have happened.

But it is all too late now.

但现在为时已晚

我很难过,真的

I am grieved, indeed. Grieved, shocked.

难过,震惊

但这消息是千真万确的吗? 是的

- But is it certain? Absolutely certain? - Oh, yes.

They left Brighton together on Sunday night.

他们星期六晚上 一起离开布莱顿

They were traced as far as London, but not beyond.

我们查到这两人 去了伦敦之后就没有踪影

他们一定没到苏格兰去

- They are certainly not gone to Scotland. - What has been attempted to recover her?

有派人去找她吗?

家父已经到伦敦去了

My father has gone to London.

瑾写信来求我舅舅立刻帮忙

And Jane writes to beg my uncle's immediate assistance.

我希望半小时内可以出发

I hope that we shall leave within half an hour. But what can be done?

但还能怎么办?

我很清楚一点办法也没有

I know that nothing can be done.

How is such a man to be worked on?

这种男人能说得动吗?

How are they even to be discovered?

甚至要怎么找到他们两个人

I have not the smallest hope.

我觉得一点希望都没有

She is lost forever, and our whole family must partake of her ruin and disgrace.

她从此消失无踪

我们全家 会跟着她一起名誉扫地

只怕你早就希望我离开

I'm afraid you have long been desiring my absence.

This unfortunate affair will, I fear,

发生这件不幸的事

恐怕舍妹 今天不能在潘巴利见到你了

prevent my sister from having the pleasure of seeing you at Pemberley today.

是的

Oh, yes.

Be so kind as to apologise for us to Miss Darcy.

麻烦你替我们 向达西小姐致歉

Say that urgent business calls us home immediately.

就说有急事 我们要立刻回家

麻烦你尽量替我们 瞒住这不愉快的真相

And if you would be so kind... as to conceal the unhappy truth as long as possible.

我知道瞒不了多久的

I know that it cannot be long.

你可以相信我,会守口如瓶

You may be assured of my secrecy.

但我今天已经打扰太久

But I have stayed too long. I shall leave you now.

该走了 是

Yes. Thank you.

谢谢

Goodbye.

再见

I shall never see him again.

我再也不会见到他了

Even if what you say of Wickham is true, I still cannot believe this of Lydia.

就算威卡是你说的那种人 我还是不信丽笛亚会这么做

自从民兵团驻扎美乐顿

Ever since the militia came to Meryton, there's been nothing but love and officers in her head.

她满脑子都想着 和那些军官恋爱调情

We must not assume the worst. It may yet be that this is all a misunderstanding.

我们先别把事情想得太坏

可能这只是个误会

或只是一时糊涂 朋友不说,很快就烟消云散

Or just a passing folly that her friends can hush up and will in time be quite forgotten.

这是可能的,丽西 没错

- It is possible, Lizzy! - Indeed it is.

哪个年轻人会设计诱拐她? 她又不是无亲无故

Why would any young man form a design against a girl who is not unprotected or friendless,

何况当时她还住在上校家

and who is staying in the Colonel's family?

不管你怎么看

Look at it in any way you like. The temptation is not worth the risk.

他也犯不着下这种赌注

他或许不会 拿自己的利益当赌注

Not perhaps of risking his own interest.

但我相信 除此之外没有他不敢赌的

But I do believe him capable of risking everything else!

You are very quiet this evening, Mr Darcy.

你今晚很少说话,达西先生

我衷心希望你不是因为 伊丽莎贝纳小姐不在而憔悴

I hope you're not pining for the loss of Miss Eliza Bennet.

什么?

What?

Excuse me.

对不起

她回来了

(THE GARDINER CHILDREN): There she is! Mamma, mamma! Did you bring us anything?

妈妈... 你带什么回来给我们?

罗勃

- Lizzy! I am so glad to see you. - Has anything been heard?

丽西,真高兴看到你

有消息吗? 还没有

Not yet, but now that our uncle has come, I hope all will be well. Father left for town on Tuesday,

但现在舅舅来了 希望一切都会没事

爸爸星期四到伦敦去 写了一封信回来报平安

and we've only heard that he has arrived in safety.

妈妈从天亮起 每 5 分钟找你一次

Mamma has been asking for you every five minutes.

她怎么了? 还没离开过房门

- How is she? - She has not yet left her room.

你好苍白

And you look pale. Oh, Jane, how much you must have gone through!

瑾,你一定吃了不少苦

I am so happy to see you, Lizzy. Come.

见到你真开心,丽西

来

Oh!

哦!丽西

Oh, Lizzy!

哦!弟弟

Oh, brother!

我们完蛋了

We are all ruined forever!

If only Mr Bennet had taken us all to Brighton, none of this would have happened!

要是贝纳先生当初 带我们去布来顿就好了

那就不会发生这些事了

我责怪佛斯特夫妇

I blame those Forsters! I am sure there was some great neglect on their part,

我相信他们一定非常疏忽

因为她不是 会做这种事的女孩

for she is not the kind of girl to do that sort of thing, if she had been properly looked after!

全怪没人好好照管她

现在贝纳先生走了

- Mamma. - And now here is Mr Bennet gone away.

我知道他会跟威卡决斗

I know he will fight Wickham, and then he will be killed, and then what is to become of us all?

然后他会被杀 那我们会有什么下场?

Those Collinses will turn us out before he is cold in his grave!

他尸骨未寒 科林斯夫妇就会赶我们出去

And if you are not kind to us, brother, I don't know what we shall do!

弟弟,如果你不照应我们 我就不知道该怎么办了

姐姐,平静点 不会有什么大灾难的

Sister, calm down. Nothing dreadful will happen!

我明天早上到伦敦 然后再讨论怎么处理最好

I'll be in London tomorrow, and we will consult as to what is to be done.

好,就这么办

Yes, yes, that is it! You must find them out, and if they be not married, you must make them marry.

你非得找到他们不可

万一他们没结婚 你一定要逼他们结婚

最重要的是 千万别让贝纳先生去决斗

Above all, keep Mr Bennet from fighting!

妈妈 我想爸爸不会找他决斗的

- Mamma, I am sure he does not mean to fight. - Oh yes, he does!

他会的

而且要是你不阻止 威卡一定会杀了他

And Wickham will kill him for sure, unless you can prevent it, brother!

你得告诉他我现在有多惨

You must tell him what a dreadful state I'm in! How I have such tremblings and flutterings.

我已经成天吓得发抖了

侧腰痉挛得很,头又很痛

Such spasms in my side and pains in my head and beatings at my heart,

心还一阵阵地跳 日夜都无法安歇

that I can get no rest either night or day!

姐姐,你平静点

Sister, calm yourself.

告诉丽笛亚

And tell Lydia not to give any directions about wedding clothes till she's seen me,

见到我之前 千万别定做新娘衣

他不知道哪家布店最好

for she does not know which are the best warehouses!

真是太不幸了 而且八成会惹来闲言闲语

(MARY): This is the most unfortunate affair, and will probably be much talked of.

(LIZZY): Yes, thank you, Mary. I think we have all apprehended that much.

好,谢谢,梅莉

我想这我们都知道了

We must stem the tide of malice,

但我们得遏止别人恶意中伤

and pour into each other's wounded bosoms the balm of sisterly consolation.

以姐妹亲情 安慰彼此受伤的心灵

梅莉把马铃薯递给舅母

- Mary, pass the potatoes to your aunt Gardiner. - I beg your pardon?

什么? 算了我来

(KITTY): Never mind. I will.

谢谢,凯蒂

Thank you, Kitty.

自丽笛亚走后 第一次有人对我和颜悦色

That's the first kind word I've had from anyone since Lydia went away.

这实在不公平 我有没做什么坏事

It is most unfair, for I have not done anything naughty!

我也不觉得丽笛亚 做了什么大不了的坏事

And I don't see that Lydia has done anything dreadful either.

凯蒂,好了 丽笛亚一定很不好过

- Kitty, please! - Unhappy as the event must be for Lydia,

我们必须从中学到教训

we must draw from it this useful lesson: that loss of virtue in a female is irretrievable.

女子贞操 一旦失去就无法挽救

My dear Mary, this is hardly helpful.

亲爱的梅莉 说这种话也于事无补

女子的名誉 和美貌一样一去不回

For a woman's reputation is no less brittle than it is beautiful.

我们必须时时谨言慎行 以防不肖男子有机可乘

Therefore we cannot be too guarded in our behaviour

towards the undeserving of the other sex.

Yes... thank you, Mary.

是的,谢谢你,梅莉

瑾

Now, Jane... tell me everything about it that I have not already heard.

把我还不知道事情都告诉我

佛斯特上校怎么说?

What did Colonel Forster say?

威卡跟丽笛亚私奔前 上校他们毫不知情吗?

Had they no apprehension about anything before the elopement took place?

上校坦承 他怀疑过丽笛亚对威卡有意

Colonel Forster did own he suspected some partiality on Lydia's side,

但没什么值得紧张的

but nothing to give him any alarm.

丽西,我觉得都是我不好

Lizzy, I feel I am to blame.

是我叫你 不要把威卡的恶行说出去

I urged you not to make Wickham's bad conduct known. Now poor Lydia is suffering for it.

结果害了可怜的丽笛亚

没有人对他有过丝毫怀疑 是我

No one else suspected him for a moment. I am, I am to blame!

是我不好

不能怪你

You are not to blame! No more than I, or Mr Darcy or anyone else deceived by Wickham.

也不能怪我或达西先生 或其他被威卡所骗的人

你完全无须自责 是其他人的错,与你无关

You have nothing to blame yourself for. Others are culpable, not you.

她走之前 留了封信给佛斯特太太

She wrote a note for Mrs Forster before she went away.

亲爱的哈莉叶 知道我走了你一定会大笑

"My dear Harriet, you will laugh when you know where I am gone,"

"and I can't help laughing myself at your surprise tomorrow morning, as soon as I am missed."

明早发现我不见了 想到你的震惊我大笑了出来

(LYDIA): I'm going to Gretna Green, and if you can't guess With Who, I'll think you a simpleton,
我要到格雷特纳格林去

如果你猜不出我跟谁走 我就要说你傻了

for there is but one man in the World I love. Don't send them Word at Longbourn of my going.

因为世上我只爱一个人

别通知龙柏园我走了

这样我以丽笛亚威卡的署名 写信回家时他们才会更惊讶

It Will make the surprise all the greater, When I Write to them and sign my name Lydia Wickham!

我笑得差点写不下去了

What a good joke it Will be. I can scarcely Write for laughing!

太蠢了,太蠢了,丽笛亚

Thoughtless, thoughtless Lydia! What a letter to have written at such a moment.

这时候还写这种信

但不管他后来怎么拐骗 至少她原本相信威卡要娶她

But at least she believed they were to be married, whatever he might persuade her to afterwards.

Our poor father! How he must have felt it.

可怜的爸爸

他一定很痛心

我没看谁这么震惊过

I never saw anyone so shocked.

他足足 10 分钟没说一句话

He couldn't speak for ten minutes. Mother was in hysterics, and the house was in confusion.

妈妈太过激动病倒了 全家乱成一片

洛克斯太太还好心说要帮忙

Lady Lucas has been very kind, offering her services.

她还是待在家里得好

She had better had stayed home! Assistance is impossible, and condolence insufferable.

帮忙是不可能的 安慰更是让人受不了

Let her triumph over us at a distance and be satisfied!

就让她远远地自鸣得意去吧

That is unkind.

丽西,这太不厚道了

我相信她是一片好意

- I am sure she meant well. - Yes, perhaps she did.

也许是吧

对不起

I am sorry. It's just that I can't help but be...

只是我克制不了自己

瑾

Oh, Jane.

难道你看不出来这下毁掉的 不只是丽笛亚的名誉

Jane, do you not see that more things have been ruined by this business than Lydia's reputation?

我打扰太久了

I have stayed too long. I shall leave you now.

该走了

(THERE IS A KNOCK ON THE DOOR)

进来

Come in!

我想你大概还没睡

I thought you would not be in bed yet.

我一直在想你下午说的话

I have been thinking about what you said this afternoon.

不只是丽笛亚的名誉毁了

That it is not only Lydia's reputation that has been ruined.

我当时太生气了

I was angry and upset. I should not have said it. It does no good to dwell on it.

我不该说这种话 你犯不着放在心上

You meant, I suppose, that you and I,

你的意思是你跟我...

还有梅莉跟凯蒂

and Mary and Kitty, have been tainted by association.

已经受了牵连

丽笛亚做出这种丢脸的事 我们很难嫁得好了

That our chances of making a good marriage have been materially damaged by Lydia's disgrace.

我们本来就很难嫁得好

The chances of any of us making a good marriage were never very great.

现在应该毫无机会了

And now I should say, they are non-existent.

以后不会有人想跟我们来往 达西先生说得很清楚了

No one will solicit our society after this. Mr Darcy made that very clear to me.

达西先生?

Mr Darcy?

他知道我们家的麻烦吗?

Does he know our troubles?

我刚看完你的信他就来找我

He happened upon me a moment after I first read your letter.

他很好心,很有绅士风度

He was very kind, very gentleman-like...

但他明白表示 他只想赶快离开我的眼前

..but he made it very clear he wanted nothing more than to be out of my sight.

他不会再追求我

He will not be renewing his addresses to me.

也不会让他的朋友再追求你

He'll make very sure his friend doesn't renew his to you.

我没指望宾莱先生 会再追求我,丽西,我认命了

I never expected Mr Bingley would renew his addresses. I am quite reconciled to that.

Surely you do not desire Mr Darcy's attentions, do you?

你自然也不会想 得到达西先生的感情对不对

No, no. I never sought them.

对

我从来没想过

但你认为他打算再追求你?

But you do think he was intending to renew them?

你认为他还是爱你?

- You think he is still in love with you? - I don't know.

我不知道

我不知道他两天前怎么想 我只知道现在不管是他

I don't know what he was two days ago.

All I know is that now he, or any other respectable man, will want nothing to do with any of us.

或任何正派的男人 都不会想跟我们扯上关系

(MUSIC DROWNS ALL DIALOGUE)

Lord! Look who's coming!

天啊!看谁来了

谁啊,凯蒂? 当然是科林斯先生

- Who is it, Kitty? - Mr Collins, of course.

我死也不要跟他共处一室

I'm not going to sit with him for anyone!

I had hoped to condole with your poor father and your mother.

我希望能安慰令尊令堂

家父还在伦敦

Father is still in London, and mother is not yet well enough to leave her room.

家母身体不适不能出房门

Ah. Ah.

我觉得我应该来一趟 不只因为我们是亲戚

I feel myself called on, not only by our relationship, but by my situation as a clergyman,

更因为我是神职人员 应该来安慰你们各位的伤痛

to condole with you all on the grievous affliction you are now suffering under.

谢谢

Thank you, sir.

It has often been said that a friend in need is a friend, indeed, sir.

常言道“患难见真情”

是的

Yes.

请务必相信内人和我 对各位的不幸万分同情

Be assured, ladies, that Mrs Collins and myself sincerely sympathise with you in your distress,

这种丑事无法随时间消逝

which must be of the bitterest kind, proceeding from a cause which no time can remove.

相较之下 令妹过世还比较值得庆幸

The death of your sister would have been a blessing in comparison.

And it is more to be lamented, because there is reason to suppose,

看来以后还有的难过呢

因为看样子...

我亲爱的夏洛蒂告诉我

my dear Charlotte informs me,

令妹这种放荡的行为

that this licentiousness of behaviour in your sister has proceeded from a faulty degree of indulgence,

是因为严重的放纵造成的

though I am inclined to think that her disposition must be naturally bad.

虽然我认为她是天性不良

不管宠惯她的是谁

Now, howsoever that may be, you are grievously to be pitied...

各位都非常值得同情

我们很感激您

We are very grateful, sir, for your...

德波夫人母女与我所见略同 我已将此事对她详细说明

..in which opinion I am joined by Lady Catherine de Bourgh and her daughter,

to whom I have related the affair in full.

They agree with me in apprehending that this false step in one sister

她们同意我的看法 认为令妹这次失足

一定会 害其他姐妹跟着倒大霉

must be injurious to the fortunes of all the others.

就像德波夫人赐下的话

"For who", as Lady Catherine herself condescendingly says,

“谁还会跟这种人家结亲?”

"will connect themselves with such a family?"

此言甚是,先生

Who, indeed, sir.

照这样看来 您恐怕也觉得最好别留下了

Now, perhaps, in view of that consideration, you may feel it would be unwise to stay any longer.

Well, perhaps you are right.

也许你是对的,对 也许你对了,伊丽莎柏表妹

Yes, perhaps you are right, cousin Elizabeth.

我一向认为 神职人员还是尽量谨言慎行

I always feel that a clergyman cannot be too careful.

特别是有幸得到 德波夫人恩赐提拔的人

Especially one so fortunate as to enjoy the condescension and patronage of Lady Catherine.

Your thoughtfulness does you credit, cousin Elizabeth.

你的细心值得赞许 伊丽莎柏表妹

我非常非常替各位难过

I am very, very sorry for you all!

真受不了 我看他也是好意

- Insufferable man! - I suppose he means well.

你看错了,瑾

You suppose wrongly, Jane.

他来是看我们有多惨 好为自己的福气沾沾自喜

His purpose was to enjoy our misfortunes and congratulate himself on his own happy situation!

我想他是一片好心 上门来安慰我们

I think it kind of him to condole with us.

他走了吗?

- Is he gone? - Yes.

走了

太好了 运气好的话也不会再来了

- Good! - Forever, with any luck.

菲力普姨妈来了 可以告诉我们美乐顿的消息

(KITTY): Here's aunt Philips! She can tell us the news from Meryton.

我看没什么我们想听的消息 妈妈见到她心情会好些

- I doubt there's much we care to hear. - Mother will be pleased.

孩子们,这下可糟了

Well, girls, here's a to-do.

你们母亲还躺在床上吗?

- Does your mother still keep to her bed? - No, but she keeps to her room.

她下床了 不过还是待在房里

这样嘛

Well, well, the less the servants hear the better, I dare say.

我看越少仆人知道越好

带我去见她,瑾

Come, let me to her, Jane, though Heaven knows I have no glad tidings for her.

虽然没有好消息可告诉她

我每天都听到威卡的坏事

Every day I hear some new bad tale of Mr Wickham!

Oh, Mr Wickham, that everybody praised to the skies!

原本大家 都把威卡先生捧上天

许多人都对他锺爱有加 他居然是个坏蛋

Mr Wickham, that half the town was mad in love with. All the time a villain!

打地狱里来毁灭我们的魔鬼

A very demon from hell sent to ruin us!

听说伦敦每个正派的商人 都是他的债主

I have heard he's run up debts with every reputable tradesman in the town.

妹妹啊

Oh, sister!

还听说欠了不少赌债 妹妹啊

- I have heard tales of gaming debts! - Oh, sister!

发起酒疯来不管是人是东西 都只管砸个稀烂,姐姐

Of drunken routs, in which more things were broken than heads and furniture, sister!

妹妹,别说了

Oh, sister, stop!

是个浪荡子 耍阴谋诱惑良家妇女

Debauches, intrigues, seductions!

还说伦敦每个商人的女儿 他差不多都沾惹过

They say there's hardly a tradesman in the town whose daughters were not meddled with!

现在他惹上我们女儿

Now he's meddling with our dearest girl. The foul fiend!

这坏胚子 一定要找到他逼他娶她

He shall be discovered and made to marry her!

姐姐,坦白说 我一向怀疑他表里不一

I have to say, sister, that I always distrusted his appearance of goodness.

对了,妹妹 我也是,我还警告女儿们

Aye, sister, so did I, and warned the girls!

实在太圆滑又会花言巧语

- Too smooth and plausible by half! - But would anybody listen to me?

但有人听我的话吗?

这下我们全都完了

And now we are all, all ruined!

可怜的女儿

Oh, my poor girl. My poor, poor Lydia!

我可怜的丽笛亚

我们什么时候 上赫特福郡呢,亲爱的?

When shall we travel into Hertfordshire, my love?

别靠近窗户,亲爱的

Come away from the window, dear. When I have settled my business affairs.

等我把事情处理好

这些事情总要多拖些时间

These things always take longer than one thinks they will.

你不是不开心吧?

- You're not unhappy, surely? - Lord, no!

当然不是

只是我等不及 想看妈妈的表情

Just that I can't wait to see my mother's face! And my sisters'. Kitty will be so envious!

还有姐姐们 凯蒂一定忌妒死了

我一定会大笑一番

How I shall laugh!

希望我能从龙柏园出嫁

I hope we shall be married from Longbourn. Then all my sisters will have to be my bridesmaids.

姐姐们都来给我当伴娘

真希望我们能出去走走

Oh, I do wish we could go out into the town, and be seen at plays and assemblies.

到戏院和聚会去让人瞧瞧

就快了

All in good time. Be patient, dear.

耐心点,亲爱的

天啊!我真想大笑出来

Lord, it makes me want to burst out laughing

想到我做了 姐妹们都没做过的事

when I think that I have done what none of my sisters has.

我还是家里最小的呢

And I the youngest of them all!

妈妈,舅舅来信了

Mother! Here is a letter from my uncle Gardiner!

爸爸今天要回家了

- Father is coming home today! - Does he bring Lydia?

他带丽笛亚回来了吗? 没有

No. He and my uncle have not yet discovered where she is.

他跟舅舅还没找到丽笛亚

舅舅一个人继续找

- My uncle will continue his enquiries alone. - Coming home without poor Lydia?

什么? 没找到可怜的丽笛亚就回来

Who will fight Wickham and make him marry her, if he comes away?

万一威卡跑了 谁跟他决斗逼他娶丽笛亚?

Oh, Jane, Jane, what is to become of us?

瑾,这下我们会怎么样?

去拿嗅盐来

Oh, oh, fetch my smelling salts! I feel my faintness coming upon me again!

我好像又要晕了

Not now, Jane. Not now, Lizzy.

别问了,瑾

别问了,丽西

(MUSIC DROWNS ALL DIALOGUE)

杨太太

(DARCY): Mrs Younge.

我该去叫爸爸吗?

Should I go and get father? He has had nothing to eat since he came home.

他回家后什么也没吃过

让我去吧

Let me. You take mother her tea.

你端茶去给妈妈

瑾

Well, Jane.

伊丽莎柏

Elizabeth.

梅莉,凯蒂

Mary, Kitty.

你的样子很疲倦,爸爸

You look so tired, father.

这阵子你一定不好过

- It must have been a dreadful time for you. - Say nothing of that.

别说这种话

除了我还有谁应该受苦?

Who should suffer but myself? It has been my own doing, and I ought to feel it.

是我自作自受

Oh, papa.

爸爸

你千万不要苛责自己

You must not be so severe upon yourself.

不丽西 让我好好自责这么一次吧

Let me, for once in my life, feel how much I have been to blame.

I am not afraid of being overpowered by the impression. It will pass away soon enough.

我不怕被自责压垮

很快就没事了

您认为他们还在伦敦吗? 是的

- Do you still suppose them to be in London, sir? - Yes, where else can they be so well concealed?

不然还有哪里 能藏得这么隐密

丽笛亚一直想去伦敦

Lydia always wanted to go to London!

那她就开心了

She is happy, then. And her residence there will probably be of some duration.

她大概会在那里 待上好一阵子

丽西你5月对我说的话 证明是对的,我不怪你

Lizzy.

I bear you no ill-will for being justified in your advice to me in May,

从这件事看来

which, considering the event, shows some greatness of mind, I think.

你的确有先见之明

我得给妈妈端茶了 她还是老待在楼上吗?

I must take mamma her tea.

She still keeps her state above stairs, does she?

很好,倒霉中还不失仪态

Good. It lends such an elegance to our misfortune! Another time I'll do the same.

下回换我如法炮制 穿睡衣戴睡帽待在书房

I'll sit in my library, in my nightcap and powdering gown, and I'll give as much trouble as I can.

尽量给人找麻烦

或者我再等一阵子

Or perhaps I may defer it, till Kitty runs away.

等凯蒂跟人私奔再说

我不会私奔的,爸爸

I'm not going to run away. If I should go to Brighton, I would behave better than Lydia.

要是我去了布莱顿 绝不会像凯蒂那样

你去布莱顿?

You go to Brighton? I wouldn't trust you as near it as East Bourne. Not for fifty pounds!

我连伊斯特本 都不敢让你去了

想都不要想

不,凯蒂 我终于学会谨慎了

No, Kitty, I have at last learnt to be cautious, and you will feel the effects of it.

你会知道我受了什么教训

以后不准军官进我家的门

No officer is ever to enter my house again. Or even to pass through the village!

也不准进村子里来

舞会绝对不准参加

Balls will be absolutely prohibited, unless you stand up with one of your sisters!

除非是跟自己姐妹共舞

以后你也不准出门

And you are never to stir out of doors until having spent ten minutes every day in a rational manner.

直到你证明 你每天可以理智个 10 分钟

Well, well, well, don't make yourself unhappy, my dear.

别不开心,亲爱的

如果你乖个 10 年

If you are a good girl for the next ten years, I'll take you to a review at the end of them.

10 年后 也许我会带你去看阅兵典礼

亲爱的 晚上我们出去好吗?

Oh, dearest, shall we not go out tonight?

我们不能到戏院去吗?

Can we not go to the theatre?

- Lord! What in the world is he doing here? - What?

天啊!他来这里干什么? 什么

真好笑 谁?是谁?

- What a joke! - Who is it?

你绝对猜不到 到底是谁?

- You'll never guess! - Who is it?

达西先生

Mr Darcy.

进来

(FATHER): Come in.

谢谢,希儿

Thank you, Hill.

希儿,什么事?

Hill, what is it? Is Mrs Bennet asking for us?

贝纳先生找我们吗? 不是的,小姐

No, ma'am.

对不起,可是...

I beg your pardon, but did you know an express come for master from Mr Gardiner?

您知道卡地那先生 送了封快信给老爷吗?

什么时候到的?

- When did it come, Hill? - Oh, about half an hour ago, ma'am.

有半个钟头了,小姐

丽西

- Well, Lizzy? - Papa, what news?

爸爸,什么消息?

舅舅捎来什么消息了? 是的,他刚送了封信来

- What news from my uncle? - Yes, I've had a letter from him.

是好消息还是坏消息?

- What news does it bring? Good or bad? - What is there of good to be expected?

还能有什么好消息?

也许你想自己看看

Perhaps you would like to read it yourself.

念出来吧,丽西

Read it aloud, Lizzy. I hardly know what to make of it myself.

我也不明白上头写什么

亲爱的姐夫

"My dear brother, at last I am able to send tidings of my niece and Mr Wickham. I have seen them..."

我终于有了 外甥女和威卡的消息

我见过了他们俩 他们照我希望的那样结婚了

It's as I hoped! They are married!

他们没结婚

"They are not married, nor can I find there was any intention of being so,"

我看他们也不打算结婚

但如果您愿意支付以下款项

"but if you will perform the engagements I have ventured to make for you, they will before long."

这我已冒昧替您答应了

希望他们很快就会结婚 什么款项?

- What engagements? - Read on.

继续念

只要您保证令媛在您身故后 可以和姐妹平分 5 千磅遗产

"All that is required is to assure your daughter her equal share of the 5,000 pounds she will inherit,"

同时 在您有生之年 每年给她一百磅

"and also allow her, during your life, 100 pounds per annum."

这么少?

So little? What about Wickham's debts?

那威卡的债务呢?

Read on.

继续念

您自然明白威卡先生的景况 不像大家以为的那么糟

"Mr Wickham's circumstances are not so hopeless as they are generally believed to be."

这就是了

- There! - Read on, Lizzy!

继续念, 丽西

"There will be some little money, even when all his debts are discharged, to settle on my niece."

我很高兴地说债务清偿后 他还有点馀钱给外甥女

我简直不敢相信!

- I cannot believe it. - Read on.

继续念

我们认为 外甥女最好从我这里出嫁

"We've judged it best that my niece should be married from this house. I hope you approve."

这我希望您同意

可怜的凯蒂 当不成伴娘一定很失望

Kitty will be disappointed not to be a bridesmaid.

请尽快回信并务必说明 对财务安排同意与否等等

"Send back your answer as soon as you can, with the explicit financial settlement. Yours," etc...

他怎么可能 为了这点钱就娶她?

How can it be possible he will marry her for so little?

他一定不像 我们原先想的那样不堪

He must not be undeserving, as we thought. He must truly be in love with her, I think.

我想他一定是真心爱她

You think that, Jane, if it gives you comfort.

如果这让你安心 就尽管这么想吧

- Have you answered the letter? - No, but I must - and soon.

您回信了吗? 还没,但我一定得回

而且要快

而且他们非结婚不可

And they must marry. Yet he is such a man.

但他是这种人... 对,除此之外也别无他法

Yes, they must marry. There's nothing else to be done.

但有两件事我很想知道

There are two things I want to know:

第一,你舅舅花了多少钱 才让他答应娶她

One is, how much money your uncle laid down to bring this about;

另一件事就是

and the other, how am I ever to repay him?

我该怎么还他这笔钱

要是我没跟达西先生 提过这件事就好了

I wish I had never spoken of this to Mr Darcy.

亲爱的丽西,别担心了

Dear Lizzy, please do not distress yourself. I'm sure Mr Darcy will respect your confidence.

我相信达西先生会替你守密

我相信他会

I'm sure he will. That is not what distresses me.

我担心的不是这件事

那是什么? 我不知道

- What, then? - I don't know!

他一定很庆幸自己及早抽身

How he must be congratulating himself on his escape!

现在他一定很看不起我

- How he must despise me now. - You never sought his love!

可是,丽西 你本来就对他无意

他向你求婚时你也断然拒绝

Nor welcomed it when he offered it.

就算他对你不再看重 你又何须在意?

If he has withdrawn his high opinion of you, why should you care?

我不知道

I don't know!

我无法解释

I can't explain it.

我知道 我大概再也不会见到他了

I know I shall probably never see him again.

但我受不了 世上明明有这么个人

I cannot bear to think that he is alive in the world...

而他对我弃如敝屣

..and thinking ill of me.